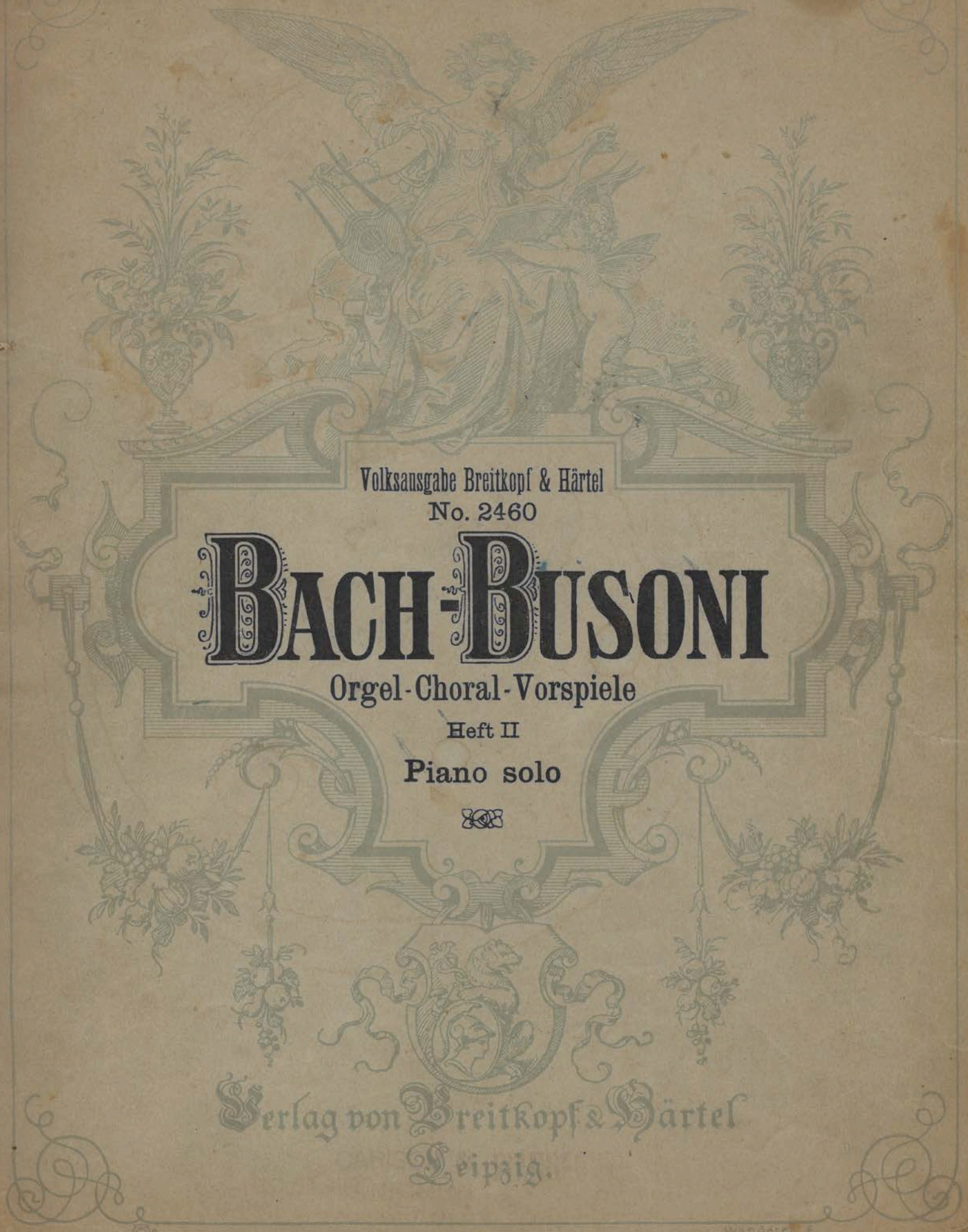


Volksausgabe Breitkopf & Härtel
No. 2460

BACH-BUSONI

Orgel-Choral-Vorspiele

Heft II

Piano solo

Verlag von Breitkopf & Härtel
Leipzig.

Wanderer f.

Orgelchoralvorspiele von Johann Sebastian Bach.

Auf das Pianoforte im Kammerstyl übertragen
und Herrn José Vianna da Motta zugeeignet
von Ferruccio Benvenuto Busoni

·Heft I No. 1-5·

·Heft II No. 6-9·

Bach-Busoni - 3 Corals
Scarlatti - 2 Sonate
Beethoven Sonate
Schumann Novellette
Chopin Ballate
Notturno
Scherzo

Bach-Concerto Italien

·Eigenthum der Verleger für alle Länder·

·Breitkopf & Härtel·
·Leipzig·Brüssel·London·New York·
·Eingetragen in das Vereinsarchiv·
D.A. 2459/60.

·Copyright 1898 by Breitkopf & Härtel·

Was den Herausgeber veranlasste, eine Auswahl Bach'scher Choralvorspiele für das Pianoforte zu umschreiben, war weniger die Absicht, eine Probe der Übertragungskunst abzulegen, als vielmehr der Wunsch, ein größeres Publikum für diese an Kunst, Empfindung und Phantasie so reichen Kompositionen des Meisters zu interessiren und damit in musikliebenden Kreisen allmählich das Verlangen zu erwecken, auch die übrigen Werke dieser Gattung (über hundert an Zahl) kennen zu lernen*).

Die Art der Übertragung, welche wir im Gegensatz zu den „Konzertbearbeitungen" als eine solche „im Kammerstyl" bezeichneten, stellt an die technische Fähigkeit des Spielers nur selten die höchsten Anforderungen; will man zu diesen nicht die Kunst des Anschlages zählen, welcher es bei dem Vortrage dieser Choralvorspiele allerdings im umfassendsten Maaße bedarf.

In der Reihe seiner Ausgaben Bach'scher Werke**), welche der Herausgeber im Sinne einer Hochschule des Klavierspieles entworfen hat, nimmt dieses Heft den Platz zwischen dem „wohltemperirten Klavier" und den Transcriptionen der Orgelfugen ein.

---

*) Weitere sechs Choralvorspiele erschienen in einer Übertragung von Tausig, die ungeachtet ihrer Neuheit und Tüchtigkeit wenig Verbreitung erlangte.

**) Ihre Aufeinanderfolge lautet:

15 zweistimmige Inventionen } mit Bezug auf den
15 dreistimmige Inventionen } Vortrag und die Komposition bearbeitet und erläutert.

Das wohltemperirte Klavier, bearbeitet, erläutert und mit daran anknüpfenden Beispielen und Anweisungen für das Studium der modernen Klavierspieltechnik herausgegeben.

Orgelchoralvorspiele, auf das Pianoforte im Kammerstyl übertragen.

Praeludium und Fuge, D dur, für die Orgel, zum Konzertvortrage bearbeitet für Pfte.

Praeludium und Fuge, Es dur, für die Orgel, zum Konzertgebrauche für Pfte. frei bearbeitet.

Chaconne aus der IV. Sonate für Violine, zum Konzertvortrage für Pfte. bearbeitet.

Ferruccio B. Busoni.

That which induced the editor to arrange a selection of Bach's Chorale-Preludes for the pianoforte was not so much to furnish a sample of his capabilities as an arranger as the desire to interest a larger section of the public in these compositions which are so rich in art, feeling and fantasy and thereby to gradually awaken in music-loving circles a desire to become acquainted with the remaining works of this class — of which over one hundred are in existence*).

This style of arrangement which we take leave to describe as "IN CHAMBER-MUSIC-STYLE" as in contradistinction to "CONCERT-ARRANGEMENTS" rarely requires the highest skill of the player, with the exception only of the art of pianoforte-touch which must certainly be at the player's command in performing these Chorale-Preludes.

This present part of the master's works stands between "THE WELL-TEMPERED CLAVICHORD" and the Transcriptions of the Organ-Fugues in the series of the author's editions of Bach's Works**), which the undersigned planned in the sense of causing them to constitute a high-school of pianoforte-playing.

---

*) Six further Chorale-Preludes appeared in the form of Transcriptions by Tausig, which, notwithstanding their novelty and worth have found but little circulation as yet.

**) The consecutive order of these is as follows:

15 Two-part Inventions } arranged and explained
15 Three-part Inventions } with reference to both mode of execution and composition.

The Well-tempered Clavichord, arranged, explained and furnished with pertinent examples and elucidations and published as a guide to the study of the technics of modern pianoforte-playing.

Organ-Chorale-Preludes, transcribed for the pianoforte in chamber-music-style.

Prelude and Fugue in D major for the organ, arranged as a concert-piece for the pianoforte.

Prelude and Fugue in E flat major for the organ, freely transcribed as a concert-piece for the pianoforte.

Chaconne from the 4th Violin-Sonata arranged as a concert-piece for the pianoforte.

En transcrivant pour piano un choix de Préludes de plain-chant de Bach, l'auteura eu beaucoup moins l'intention de donner une preuve de l'art de transcrire que le désir d'intéresser le grand public à ces compositions si pleines d'art, d'émotion et de fantaisie du maître et, par là même, d'éveiller peu à peu, dans les cercles dévoués à la musique, le désir de connaître également les autres œuvres de ce genre — qui sont au nombre de plus de cent*).

La façon dont nous avons transcrit ces Préludes — que nous désignons, en opposition avec les »ARRANGEMENTS POUR CONCERTS«, sous le nom de »STYLE DE MUSIQUE DE CHAMBRE« n'impose que rarement les plus hautes exigences à l'habileté technique de l'exécutant, si l'on fait abstraction de l'art du toucher, qu'il est nécessaire, sans nul doute, de posséder dans une large mesure pour l'exécution de ces Préludes.

Dans la série des éditions des Œuvres de Bach**), que l'auteur a conçu dans le sens d'une haute école du piano, ce fascicule prend place entre le „CLAVECIN BIEN TEMPÉRÉ" et les transcriptions des Fugues pour orgue.

---

*) D'autres Préludes en plain-chant ont paru dans une transcription de Tausig, qui, malgré sa nouveauté et sa valeur, ne s'est que peu répandue.

**) Leur succession est la suivante:

15 Inventions à deux voix } arrangées et pourvues
15 Inventions à trois voix } d'éclaircissements en vue de l'exécution et de la composition.

Le Clavecin bien tempéré, arrangé, pourvu d'éclaircissements et accompagné d'éxercices s'y rattachant et d'instructions pour l'étude de la technique moderne du piano.

Préludes en plain-chant pour orgue, transcrits pour piano en style de musique de chambre.

Prélude et Fugue en ré pour orgue, transcrits pour piano, en vue de l'exécution concertante.

Prélude et Fugue en mi bémol majeur pour orgue, transcrits pour piano, en vue de l'exécution concertante.

Chaconne de la 4e Sonate pour Violon, transcrite pour piano, en vue de l'exécution concertante.

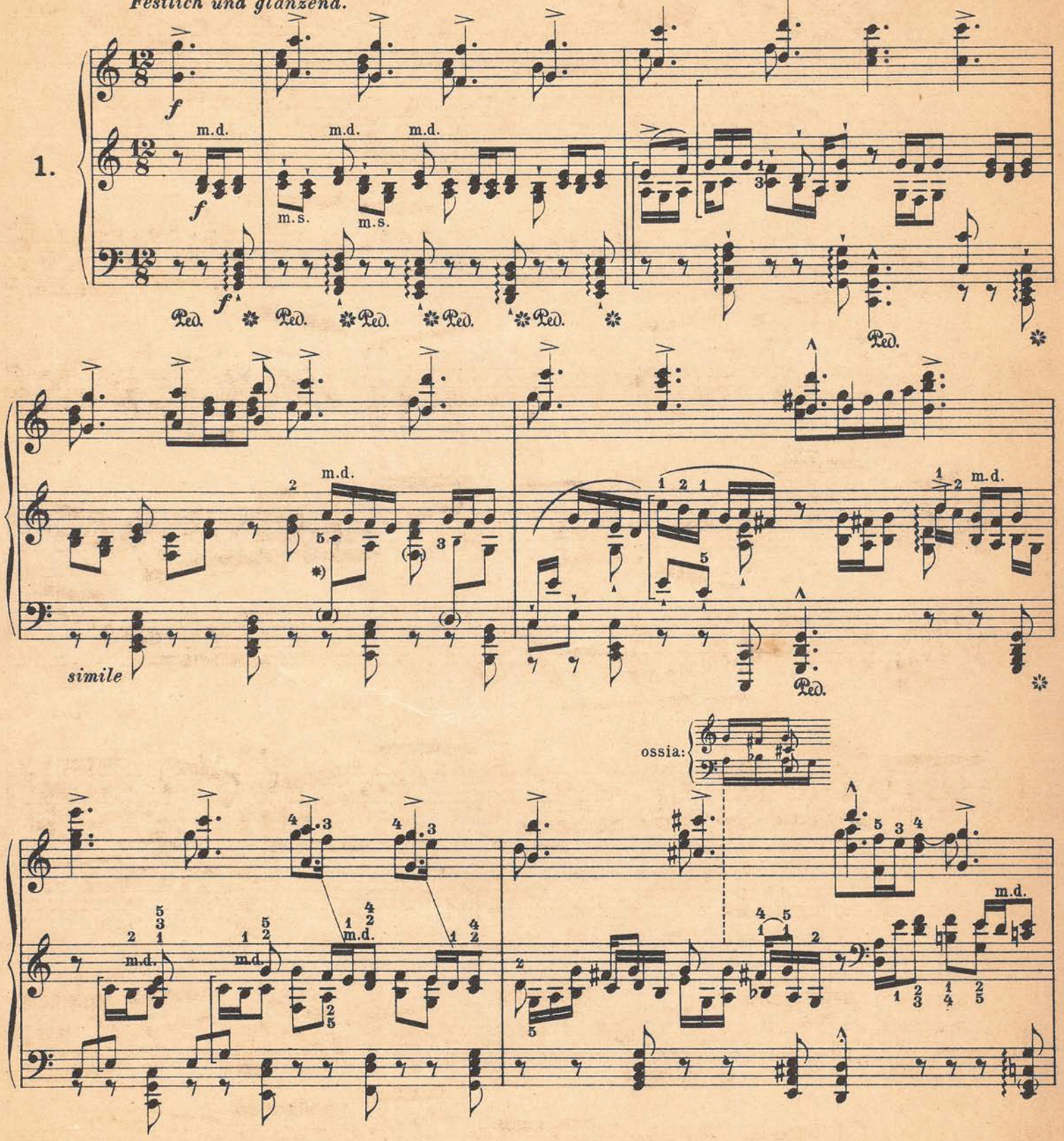
Ferruccio B. Busoni.

Komm, Gott, Schöpfer!

Come, God, Creator! | Viens, Dieu, Créateur!

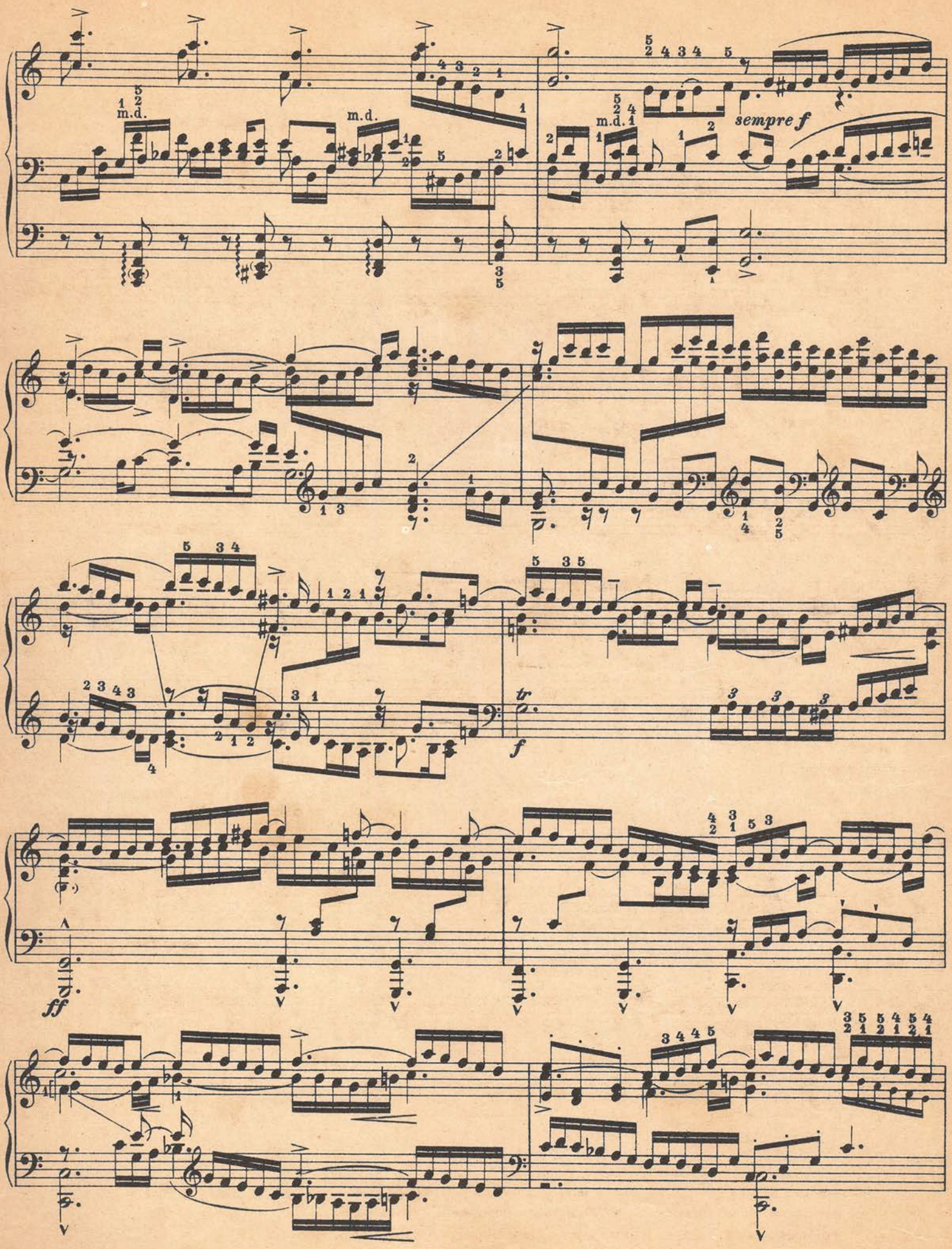
Joh. Seb. Bach.
Bearbeitet von Ferruccio Benvenuto Busoni.

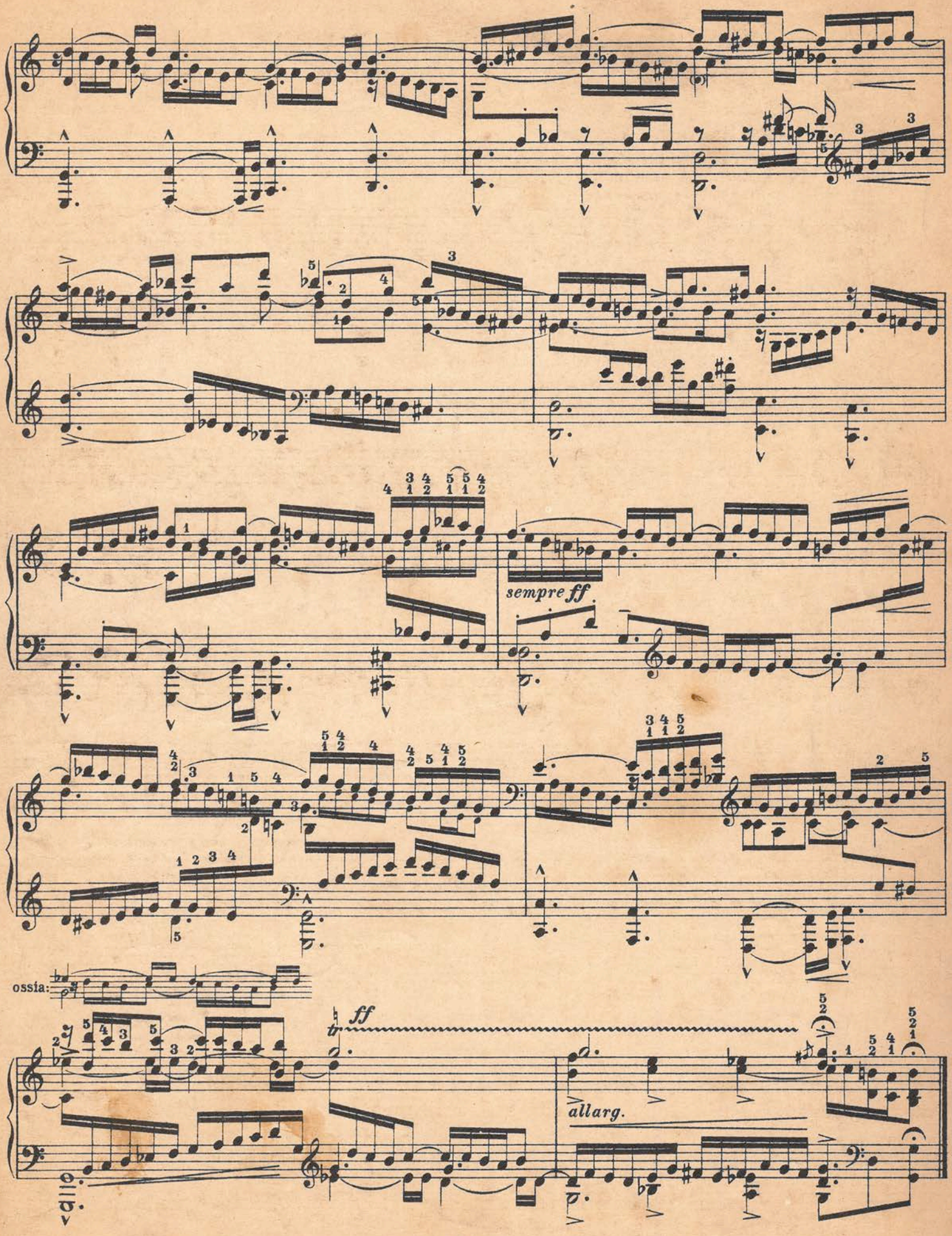
Vivace maestoso.
Festlich und glänzend.



*) Bei Benutzung der klein gestochenen Noten sind die eingeklammerten auszulassen.
When the smaller-printed notes are used those in brackets are to be omitted.
En cas d'emploi des petites notes, les notes entre parenthèses doivent être omises.

Stich und Druck von Breitkopf & Härtel in Leipzig. V. A. 2459.
Copyright 1898, by Breitkopf & Härtel


m.d.
m.d.
m.d.
sempre f
f
ff


sempre ff
ossia:
ff
allarg.

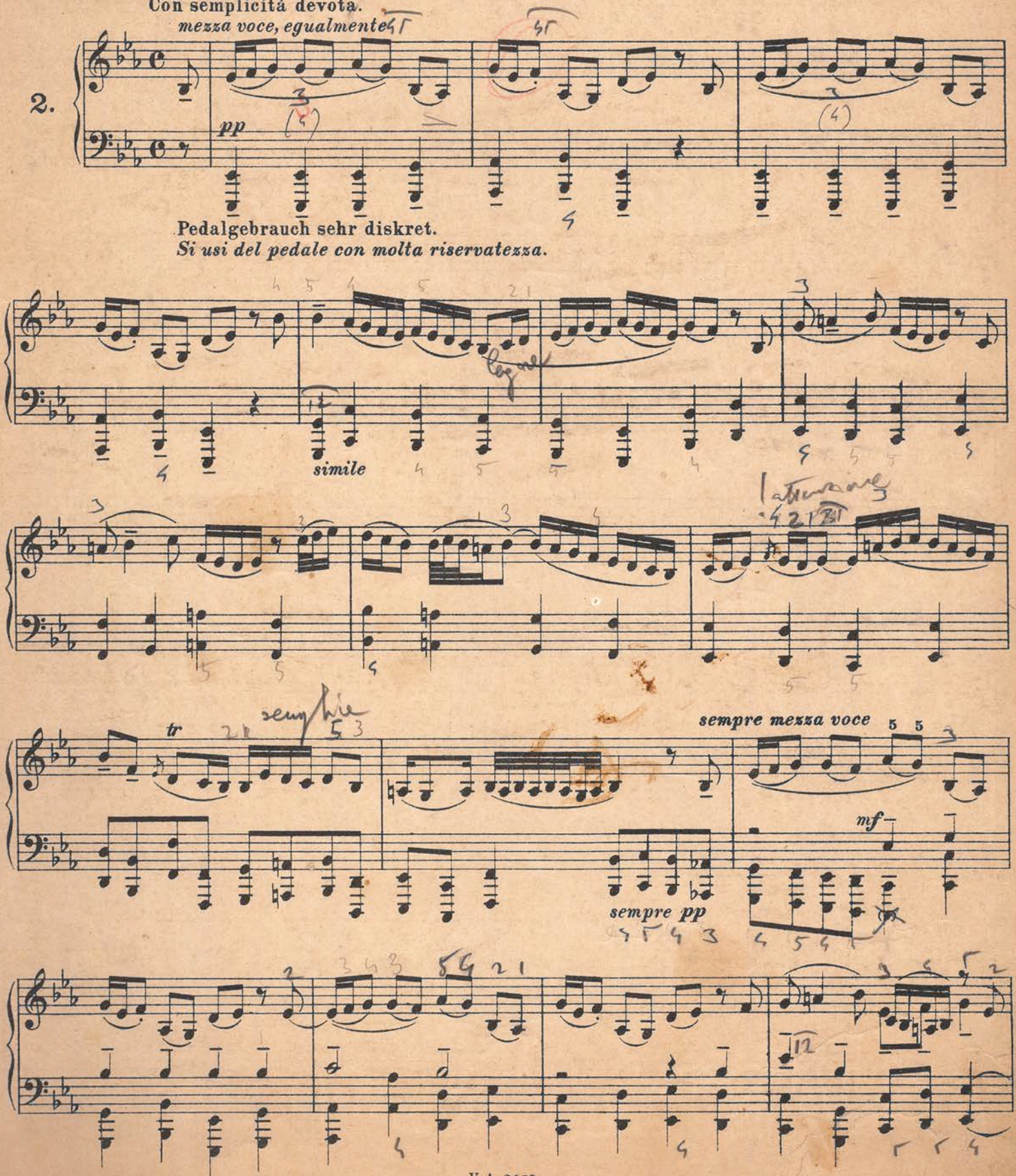
II.

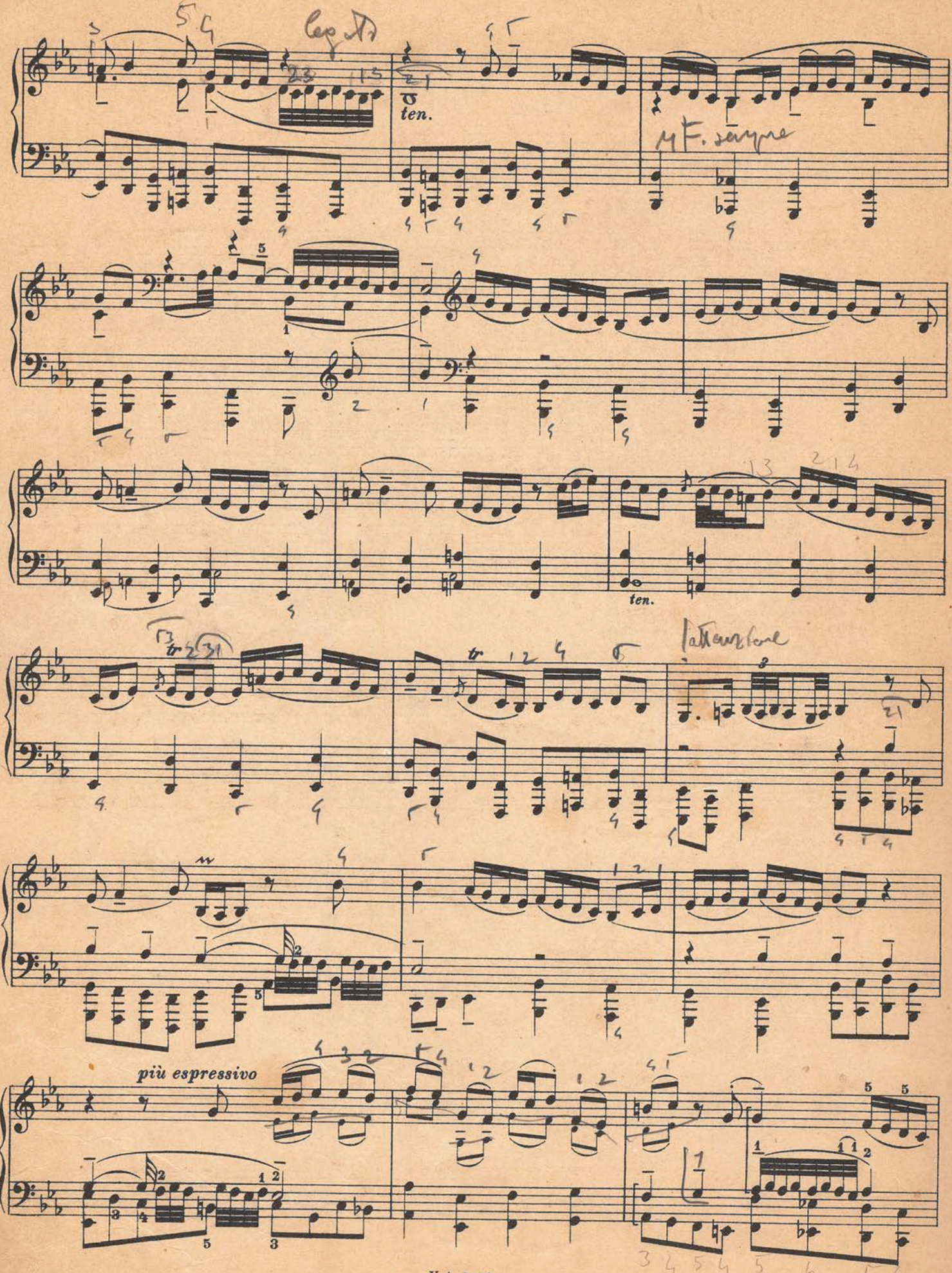
Wachet auf, ruft uns die Stimme.

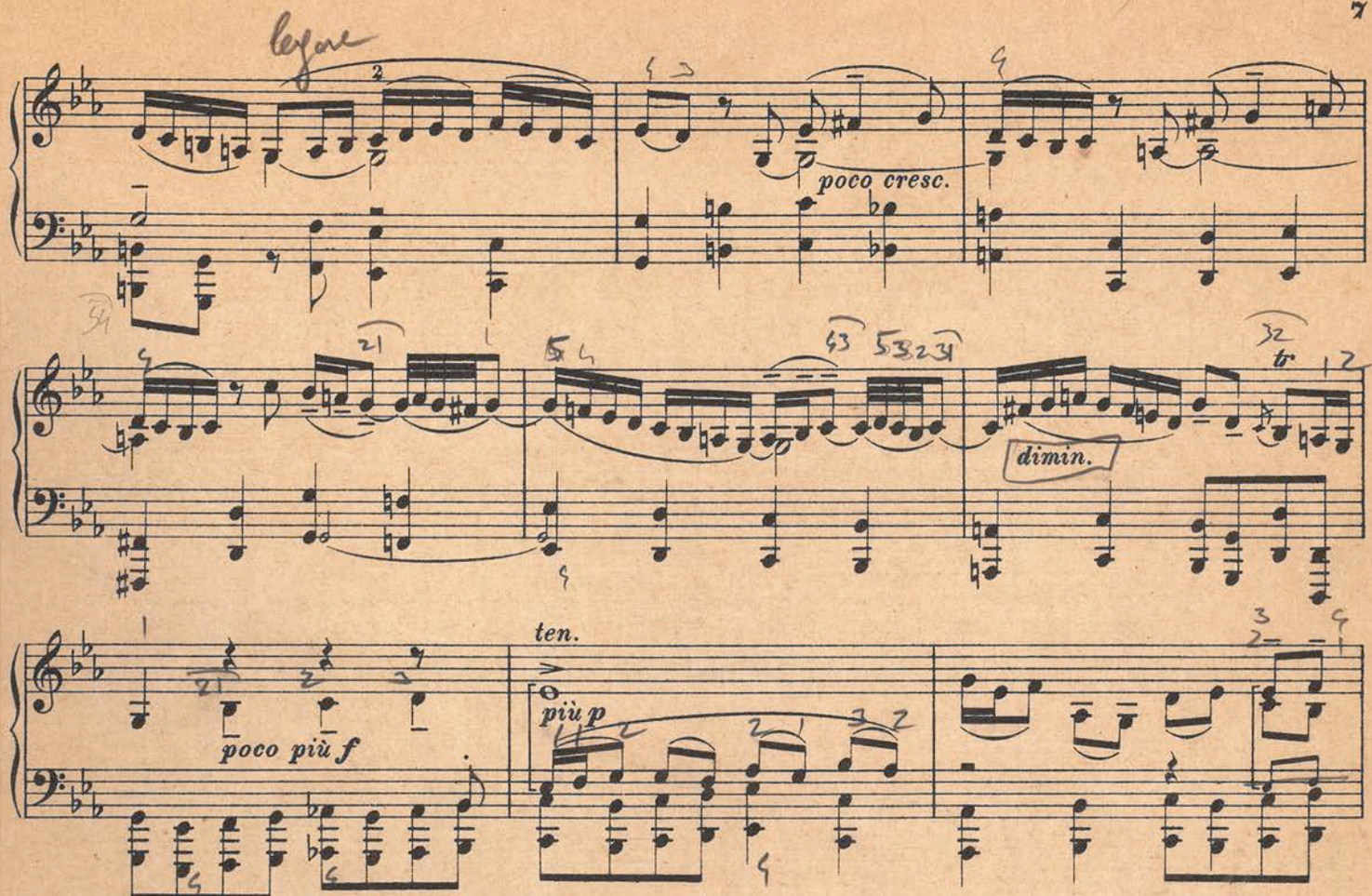
Awake, the voice commands. | Eveillez-vous! nous crie la voix.

Allegretto tranquillo.

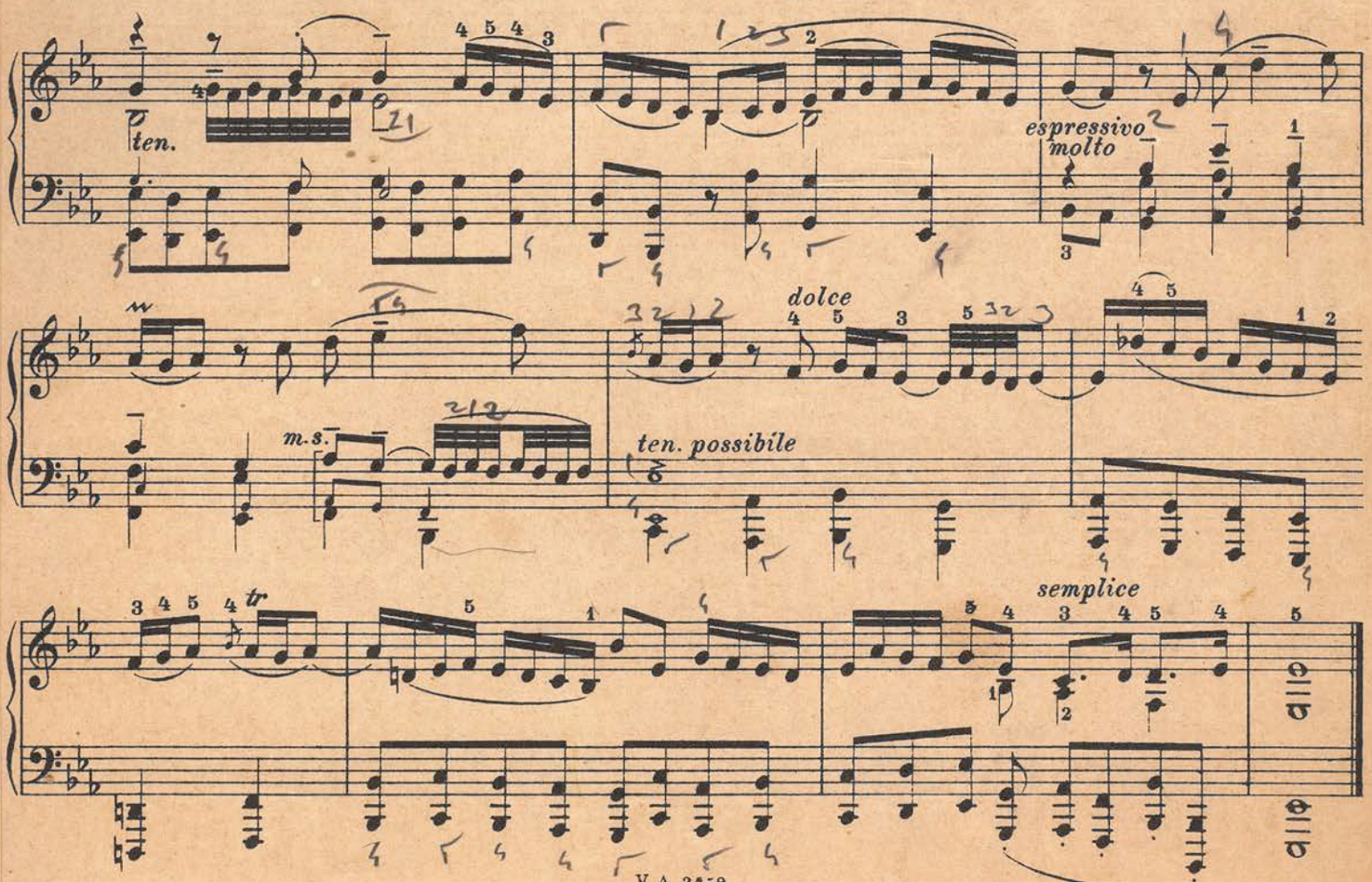
Mit dem einfachen Ausdruck naiver Frömmigkeit.
Con semplicità devota.




ten.
mF. sempre
ten.
più espressivo

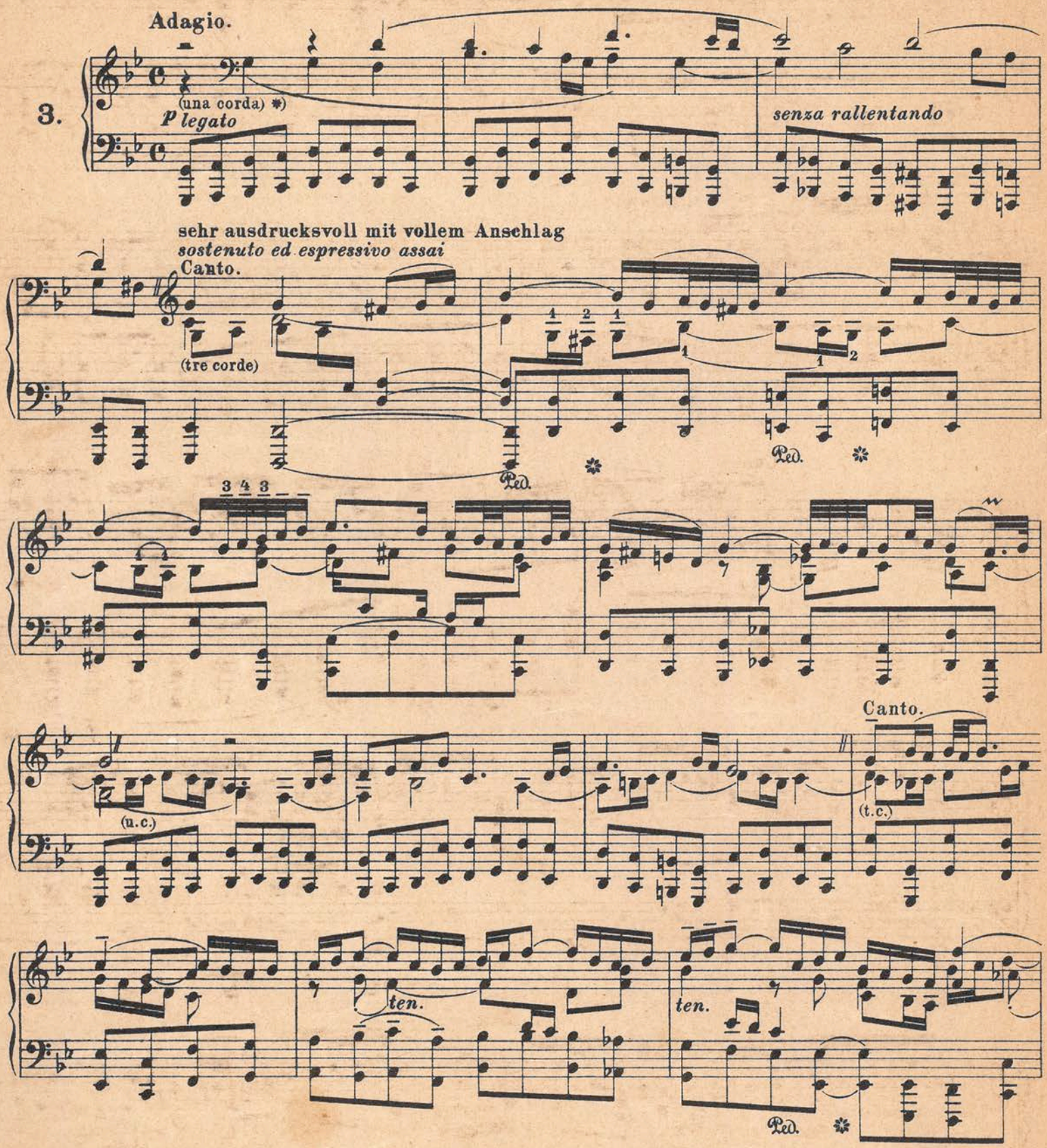


Der Bass etwas mit Bedeutung.
Il basso con un poco di rilievo.



Nun komm' der Heiden Heiland.

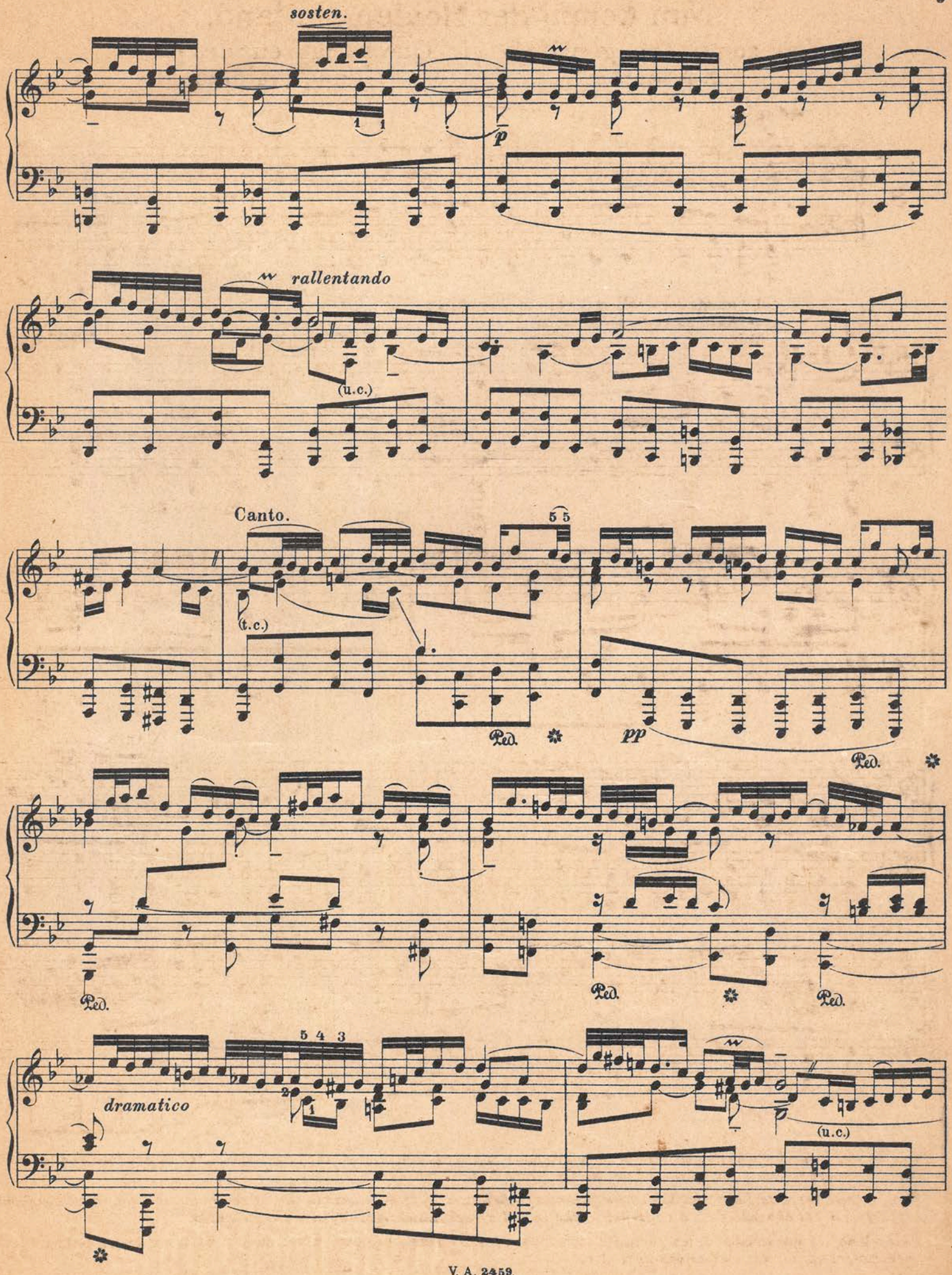
Now comes the gentiles' Saviour. | Que le Sauveur des païens vienne maintenant.

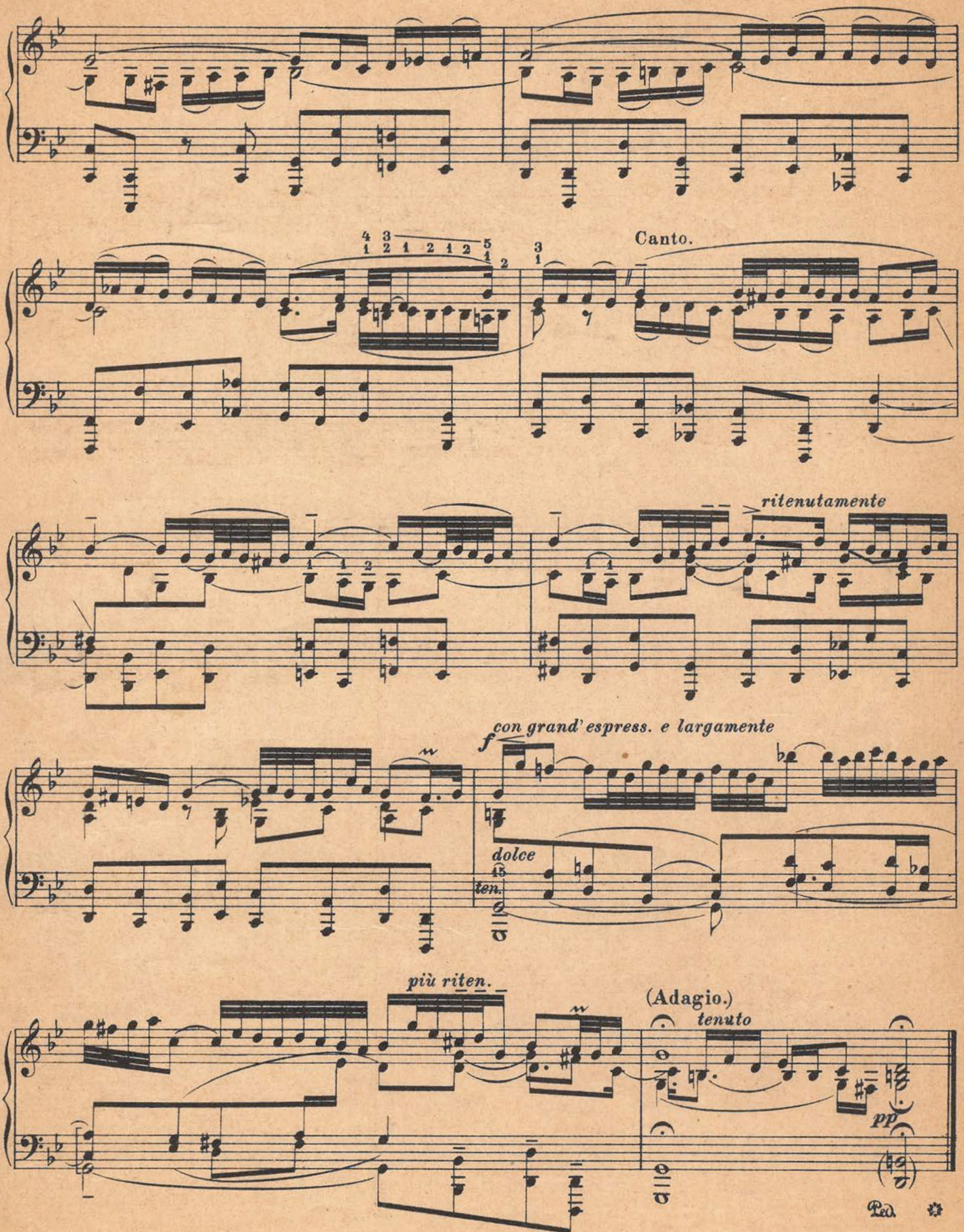


*) Das Vorspiel, die Zwischenspiele und die begleitenden Stimmen sollen im Klang gegen den stark zu accentuirenden Gesang sehr zurücktreten und eine gedämpfte Gleichmässigkeit bewahren.

The prelude, the interludes and the accompaniment-parts are to be kept well in the background and maintain throughout a quiet, reticent character as a contrast to the melodic part, which must be strongly accented.

Le prélude, les intermèdes et les parties d'accompagnement doivent, au point de vue du son, s'effacer devant le chant tres accentué, et conserver une uniformité voilée.


sosten.
p
rallentando
(u.c.)
Canto.
5 5
(t.c.)
Ped.
pp
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.
5 4 3
dramatico
(u.c.)


Canto.
ritenutamente
con grand' espress. e largamente
f
dolce
ten.
più riten.
(Adagio.)
tenuto
pp
Ped.